

物質與精神上的利益 (七)

譯自 January 1923 出版之英文扶輪月刊
台北大安扶輪社前社長 PP Harrison 翻譯

——自那些體會「超我服務」Service Above Self 的人們所披露的經驗故事。

美國著名詩人詹姆斯·羅素·羅威爾 James Russell Lowell 曾說過「一次親身感受的經驗勝過整篇雜亂無章的告誡」(One thorn of experience is worth a whole wildness of warning)；所以這些從那些真正實驗扶輪座右銘「超我服務」真理的人之來函勝過一整本只是遐思，天馬行空的書卷。英文扶輪月刊自 1922 年十月起，簡短登載徵求這些個人的信函而不斷地收到回信。這些信函是來自各行各業的人士，也有幾個不同的國家的扶輪社員與從來沒有參加過扶輪社集會的人，老少皆有。但是，不論他們的背景與層次如何，重點是他們的回應都是一樣——「我已經試過『超我服務』，而它讓我得到物質與精神上的利益。」這些信包含許多有趣的事，有時也有些感傷——因為作者們都毫無顧忌地披露他們的真實的人生。當你閱讀這些信函時，你會驚奇地發現在這裡反映了這麼多的人生經驗與錯綜複雜的處理方式，而卻可以扶輪座右銘「超我服務」加以適用應對。

來自英格蘭的回函

人生中有些事情會觸動心弦，而所產生的感覺卻無法以平淡無奇的文字表達。排除自我的意識的服務奉獻帶來了巨大的回饋——一種同胞的理解與關愛。因為扶輪社員相信他們的座右銘，有幾位扶輪社員在我們的市鎮最貧窮的地區邀請了六十多名年輕小伙子到一位扶輪社員在鄉間的農場與他們同樂一天。這樣聚會的精神使人印象深刻。那種憔悴的形象緊緊地

跟著我們這些比較貧窮的同胞的腳步而消失不見——這是一種不炫耀，低調的行善方式。兄弟相互幫助，一起同樂共享。看見他們在綠油油的草地上奔跑，跳躍，心中感覺真好。在草堆中嬉戲，呼吸清淨新鮮的空氣，使人強壯成長。扶輪社員忙於供應茶水以及運動的活動，而他們並沒有監視這些人，其實他們真正的工作是在生活中代表幾種專業與各種不同的行業，但是那一天他們有一個共同的兄弟情誼，希望與那些貧窮的同胞一起，他們嘗試想把事情做得更有意義，更美好，也就是表露在那群貧窮瘦削中某些人的臉上！有人想到他們用這樣實際可行的方式對待！我想扶輪社那些人的心中瞭解，首先看到我們市鎮眾生相那個傑出的人之精神所在，而他就如〈孤雛淚〉與 Tiny Tim 將愛心帶到這個世界來。我也注意到他們在扶輪社的集會場所的情形，瀰漫著同樣的精神——活力，榮耀與熱情洋溢。他們也許在他們的這一代看不到服務的結果，但是他們將會傳承給扮演後繼角色的人；扶輪就這樣教導服務的課程。我深感榮幸看到這樣的服務工作而略盡棉力，同時我也知道世界上可以用這樣的服務工作所帶來的利潤換得到的唯一貨幣，它就是服務的價值。我可以閉上眼睛而能想像到在這個集會場所人士的熱忱面貌，它們是在那些貧窮的同胞眼裡是真誠而善良的。這不容易以文字加以描述像這般的情景。服務是以行為表現出來，而不是說說而已，在這些集會中，有多麼真正的服務事跡。我感覺到他們的快樂，因為在這公眾的事務裡有這麼多的愛心。有一件事是可以確定的，那就是回歸自然平和的方式，一切都美好。我擁有極大利潤的財富，它是無法從扶輪社在市鎮最窮同胞身上所做的工作一下就見到的，而我只能在這裡很高興這樣地說出而已。在如此美妙的兄弟情誼中，對於這種偉大的思想會有啟發鼓舞作用。戰爭的過去這幾年使我們熱望和平，以及對未來平民百姓提供服務，我們能夠瞥見那天的到來。——E.J.C.

譯者註：英文扶輪月刊以這個主題徵文有前三名及佳作八篇，將陸續翻譯，分享讀者。